

銘傳大學 104 學年度暑假轉學生招生考試

應用日語學系

第二節

「初級日語翻譯」試題

(第 | 頁共 | 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

1. ① 次の文の _____ に適当な外来語を入れて、文を完成しなさい。(1%×5=5%)

② 完成した文を中国語に訳しなさい。(4%×5=20%)

レシート	カロリー	スタンド	コンセンサス
グラウンド	ライフライン	ステージ	ヘルシー
スケジュール	ダイヤ	オートメーション	バリエーション

- (1) 昨日は台風のため、終日、電車の _____ が乱れた。
- (2) うちの店のランチメニューは、 _____ で体によい和食ランチが用意されております。
- (3) サッカーの試合中に、観客が数名 _____ から飛び降りてきた。そのため、試合が一時中断した。
- (4) この工場では何もかも _____ 化され、従業員は数えるほどしかいません。
- (5) 地震で電話、ガス、水道など _____ のすべてが止まってしまった。

2. 次の文を日本語に訳しなさい。(6%×5=30%)

- (1) 按規定美術館是禁止照相的。請退至黃線外側觀賞。
- (2) 儘管黑猩猩很聰明,但是和人類不同的是,牠不會使用文字。
- (3) 據說她一聽到考上大學的消息,開心地手舞足蹈。
- (4) 抱歉晚到了。因為正打算離開公司的時候,被課長給叫住了。
- (5) 山田老師說希望你把報告更正完畢,在下周四之前交給他。

3. 次の文章を中国語に訳しなさい。(計 45%)

- (1) ハラキリ、カミカゼという「闘う国家」や、自動車、家電などの「闘う企業」に代表されてきた日本のイメージは、マンガ、ゲームの登場人物やキャラクターに取って代わられた。大衆の流行文化、いわゆるポップカルチャーが日本の顔となっている。(8%)
- (2) 本日のシンポジウムは第一線で活躍なさっている通訳者の方々をお招きし、それぞれの業界における新しい動きについてお話いただき、また通訳者に要求される資質についても幅広い視点からアドバイスをしていただきたいと存じます。(10%)
- (3) カラーパウダーを使った台湾の音楽イベントで粉じん爆発が起き、大勢の若者が大やけどを負った事故で、日本の医療器具メーカーが治療用ガーゼを寄贈し、台湾で反響が広がっている。この社のフェイスブックページには2日までに9千件余りの感謝メッセージが書き込まれている。(12%)
(「朝日新聞 2015年7月3日掲載」)
- (4) インターネットはどんな場所においても、色々な情報が得られる素晴らしいルーツであり、我々の生活にこれまでにない便利さをもたらしてくれたことは疑いない。しかし、誰もが簡単に情報発信ができるので、ネット上には情報が氾濫している。情報が何度も媒介されていくにつれて、最初の事実からは遠ざかっていき、誰もがそれを鵜呑みにしてしまう。そしてその結果、本来作動しなければならないはずの我々の批判精神が、知らず知らずのうちに機能不全に陥ってしまう。(15%)

試題完
End of exam